

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ В МАТЕРИАЛАХ РОССИЙСКОЙ ПРЕССЫ ОБ УКРАИНЕ

Барбара Н. В., к.филол.н., КИ СумГУ

Постановка проблемы. Многоплановость семантики и широкие ассоциативные связи прецедентных текстов, актуализирующиеся в процессе восприятия, позволяют рассматриваемым феноменам выступать эффективным и экономным средством вербальной презентации в прессе России украинской ментальности, самобытности культуры, специфики восприятия событий украинцами. **Материалом исследования** послужили статьи об Украине, опубликованные в российской прессе последних лет, в том числе в некоторых интернет-изданиях.

Под прецедентным текстом понимаем единицу, имеющую статус текста, являющуюся лингвокультурным феноменом, который формируется во время включения информации о тексте в целостную картину мира отдельного лингвокультурного сообщества [5, с. 5, 6] и удовлетворяет следующим критериям: 1) является значимым для той или другой личности в познавательном и эмоциональном отношениях; 2) имеет сверхличностный характер, то есть хорошо известен окружению этой личности, включая ее предшественников и современников; 3) неоднократно вспоминается в дискурсе данной языковой личности [2, с. 216]. Указанные условия предусматривают, что для приобретения текстом прецедентности он должен получить общественный резонанс и приобрести значимость для данного лингвокультурного сообщества, – развить свою ценностную (валоративную) составляющую, которая является решающей для определения любого лингвокультурного феномена [3, с. 3; 4, с. 21].

Источники прецедентных текстов украинского сегмента русской прессы достаточно стабильны и представлены в материалах всех проанализированных газет: украинский фольклор, литературные произведения, песни, кинофильмы разных лет, названия картин, исторические события, атрибуты советской действительности, Библия, афоризмы, номинации товаров.

Заемствования из украинского фольклора, литературных произведений являются, по нашим наблюдениям, наиболее

актуальним предметом рефлексии для реципиентов российских СМИ.

Для создания особенного украинского колорита, передачи этнографически и исторически достоверных характеристик широко используются текстовые реминисценции из украинского фольклора, где аспектами прецедентности выступают **слова-символы чумак, казак, род, колядка, веснянка** и т. п.: «"Ой, чумаче, чумаче, життя твое собаче" [подзаголовок]. На разные голоса раньше на сельских улицах звучали веснянки: "А вже весна, а вже красна, из стрех вода капле, молодому козаченьку мандривочка пахне"» (vokrugsveta.ru/vs/article/1132); «Кульбит, проделанный Александром Морозом, который в ночь накануне Ивана Купала нашел цветок папоротника и чудесно преобразился из младшего брата оранжевых в среднего брата голубых – с вытекающим из того опрокидыванием всех политических конфигураций» (Известия 11.07.06) (о переходе лидера Социалистической партии Александра Мороза на сторону Партии регионов в парламентском противостоянии с «оранжевыми силами»).

Тексты-репрезентанты, номинирующие **атрибуты советской действительности**, выполняют композиционную функцию сопоставления – **хорошее** (СССР, общий дом, мощное государство) – **плохое** (самостоятельная Украина): «Есть одно место на постсоветском пространстве, где принцип "все лучшее – детям" воплотился в жизнь. Это "Артек". Он существует почти 85 лет, но скоро может исчезнуть, как мечта о счастливом детстве. С переходом в ведение Украины у всемирно известного пионерлагеря начались нелегкие времена» (Вечерняя Москва 30.01.09) (ср.: все лучшее – детям – слова, будто бы сказанные В. И. Лениным заведующей отделом Наркомпроса в 1917 г. [1, с. 239]); «**Сеятель мировой антидемократии** Буш едет на Украину жевать сало [заголовок]. Президент США Джордж Буш начинает в понедельник государственный визит на Украину» (newsinfo.ru/articles/2008-03-31/ukraina) (ср.: сеятель мировой демократии); «Россия и Украина в настоящий момент находятся в состоянии своеобразной **холодной войны**» (Газета 06.08.09) (ср.: холодная война – cold war – известность оборот получил благодаря статьям У. Липпманна в «Нью-Йорк Трибюн», в ноябре 1947 г. они вышли отдельным изданием под названием «Холодная война» [1, с. 35]).

Строки из песен, которые были популярны в Советском

Союзе, известны в современных Украине и России, часто используются как подзаголовки газетных статей, представляющие основную мысль материала: «Оранжевые дети оранжево живут» [подзаголовок]. Команда Ющенко существует не по средствам. Украинцы говорят: «оранжевые дети оранжево живут»» (Известия 06.06.06) (строка из «Оранжевой песенки» (1967 г., стихи А. Арканова, музыка К. Певзнера [1, с. 21] о вымышленном абсолютно счастливом мире, где все возможно и все доступно).

Как свидетельствует собранный материал, наиболее распространенный вид размещения прецедентных текстов – заголовки, подзаголовки, первое / последнее предложение (словосочетание) фрагмента или всего текста. Выбор лингвальных средств и форма их организации в значительной степени зависят от фактора адресата, что и обуславливает разнообразие способов представления украинской действительности в русской прессе. Широкое использование журналистами определенных видов прецедентных текстов (украинских заимствований, этнографизмов, вкраплений, фразеологизмов), их индивидуально-авторские трансформации позволяют утверждать, что реминисценции из украинского языка являются популярным предметом рефлексии для реципиентов российских СМИ.

1. Душенко К. В. Словарь современных цитат / К. В. Душенко. – М. : Изд-во Эксмо, 2002. – 736 с.
2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 263 с.
3. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке / В. И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград ; Архангельск : Перемена, 1996. – С. 3.
4. Приходько А. Н. Концепт как трехмерное ментальное образование / А. Н. Приходько // Вісник Харківського нац. ун-ту : Серія Романогерманська філологія. – 2006. – № 726. – С. 20–25.
5. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты : [монография] / Г. Г. Слышкин. – Волгоград : Перемена, 2004. – 340 с.